

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт востоковедения

MONGOLICA

К 750-летию
«Сокровенного сказания»



Москва
"НАУКА"
Издательская фирма "Восточная литература"
1993

ББК 63.3
М61

Редакционная коллегия

*В.М.Солнцев (председатель),
Л.К.Герасимович, С.Г.Кляшторный (зам.председателя),
Е.И.Кичанов, А.Г.Сазкин, К.Н.Яковская*

Редактор издательства

С.М.Аникеева

Mongolica: К 750-летию "Сокровенного сказа-
М61 ния". — М.: Наука. Издательская фирма "Восточ-
ная литература", 1993. — 343 с.
ISBN 5-02-017395-9

Статьи сборника посвящены истории изучения древнейшего и уникального памятника монгольской письменности — "Сокровенного сказания", его значению как литературного и исторического памятника, его фонетической реконструкции и языковым особенностям. Ряд статей характеризует историографические, этнографические и фольклорные сюжеты, связанные с "Сокровенным сказанием".

М $\frac{0502000000-082}{013(02)-93}$ 26-92

ББК 63.3

ISBN 5-02-017395-9

© Издательская фирма
"Восточная литература"
ВО "Наука", 1993

Э.К.Касьяненко

НОВЫЕ ДАННЫЕ
О ПЕРВОЙ РЕДАКЦИИ БУДДИЙСКОГО КАНОНА
НА МОНГОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

История формирования буддийского канона на монгольском языке постоянно привлекает внимание монголоведов: ей посвящены многочисленные исследования и высказано много мнений и догадок, более или менее точных в зависимости от данных, которыми располагают ученые. Достоверно известно о наличии двух редакций "Ганджура" на монгольском языке: инициатором первой явился Лигдан-хан чакхарский (первая половина XVII в.), второй, составленной веком позже, — император Кан-си [Касьяненко, 1987, с. 59–60].

Но если вторая редакция представляется более изученной, ибо монголоведение располагает бесспорно основным текстом этой редакции — пекинским ксилографом, каталогизированным Л. Лигети [Лигети, 1942], то этого, к сожалению, нельзя сказать о первой: ученые пока не получили в свое распоряжение основной текст, к которому могли бы быть сведены все дошедшие до нас рукописные экземпляры первой редакции монгольского "Ганджура". Самым значительным из них является ленинградская рукопись — пока единственный известный полный текст "Ганджура" XVII в. [Касьяненко, 1987, с. 59–66]. Далее следуют два тома из Байшинту [Хайссиг, 1973, с. 477–799] и один том, хранящийся в Копенгагене [Хайссиг, 1957, с. 77–84]. Ни один из этих трех текстов не обнаруживает полной идентичности с другими, что позволяет, видимо, рассматривать их как разные варианты одной редакции либо как списки разных редакций XVII в. [Касьяненко, 1987, с. 63–65].

В сентябре 1987 г. во время работы V конгресса монголоведов в Улан-Баторе представилась возможность познакомиться еще с одним из звеньев первой редакции буддийского канона на монгольском языке — шестью томами из 58-ми томов рукописного "Ганджура", хранящихся в Государственной Публичной библиотеке, за что автор настоящей статьи приносит свою благодарность руководству АН МНР и сотрудникам рукописного фонда.

Судя по количеству томов, уланбаторская рукопись "Ганджура" — неполная, тома в ней не расставлены по отделам. Поэтому пришлось ограничиться, за недостатком времени, просмотром разрозненных текстов. Это — т. III, IV, XVI из отдела *Dandir-a*, т. IX и XII из отдела *Olan* и т. XIII из отдела *Bnai*. Все шесть томов одинакового размера —

63(51,5) × 22(17) см¹, бумага китайская, хорошо сохранившаяся, без заметных следов частого употребления, как это наблюдается в ленинградской рукописи. Текст написан черной тушью, многие строки — красной, слева от вертикальной черты много тибетских переводов. Почерки хорошие, заметно стремление к соблюдению единообразия. Все тома хранятся без досок. Один из томов, т. IV из отдела *Dandir-a*, снабжен красочными портретами святых, расположенными в начале тома и закрытыми шелковым хадаком. Почерк и некоторые орфографические особенности текста позволяют отнести рукопись к XVII в. — периоду формирования первой редакции монгольского "Ганджура". Близость почерков, бумаги, орфографических деталей текста уланбаторской и ленинградской рукописей столь очевидна, что возникает предствление об уже хорошо знакомом, читанном тексте. Несомненно лишь, что уланбаторская рукопись внешне имеет более парадный облик, в ней почти не наблюдаются исправления и поправки.

Что касается текстологической стороны, то обе рукописи также обнаруживают большую близость. Уланбаторская рукопись, судя по шести томам, так же расходитя с печатным "Ганджуrom", как и ленинградская. Поэтому соотношение сочинений, входящих в соответствующие тома, представляется целесообразным привести в нижеследующих таблицах без учета печатного "Ганджура", оговорив лишь отдельные случаи совпадения. В таблицах содержится названия сочинений и имена переводчиков, указанные в колофонах.

Таблица 1. Том III отдела *Dandir-a*

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
1. Ilete yarqui čoy-tu hiruga neretü. 44 bölüg (2a-25b). Eneđkeg-ün ubadiy-a yeke pañdita Antu bajar... Töbed-ün kelemürči Labčig yöta bars...	1. Ilete yarqui čoy-tu hiruga neretü. 44 bölüg (1b-12a). Hindkeg-ün ubadiy-a pañdita Antuy-a bajar... Töbed-ün kelemürči Lačiban yontan barčin...
2. Название в начале сочинения: Varahi-yin ilete ögüleküiyi nomlaysan dandira-yin qoyitu (25b-31a). Eneđkeg-ün ubadini Cina gara... kelemürči Kuston gürübcı... Kunga odser mergen manjuširi bandita-čur dulduyid-	2. Название в конце сочинения: Var-a hi-yin ilete bodi qu-tuy neretü (12a-14b). Hindkeg-ün ubadini Jñanaa kay-a... kelemürči Kuston gürügčı... - - - - -

¹ Размер ленинградской рукописи — 68,5(62) × 23,5(20).

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
<p>çu: Toyin čorji mongyol čilan orčiyulbai::::</p>	
<p>3. Yogini qamuγ-a yabuγči (31a-38b), 17 частей. Колофона нет</p>	<p>3. Yogini qamuγ-a yabuγči (15a-18b), 17 частей. Колофона нет</p>
<p>4. Dörben yogačaris-un qab- sulduqui ündüsün neretü (39a-44b), 6 частей. Колофона нет</p>	<p>4. Dörben yogačaris-un qab- sulduqui ündüsün neretü (18b-21a), 6 частей. Indr-a bodi bhada Töbed-ün kelemürči Lačing yontan.</p>
<p>5. Название в конце сочине- ния: Arvis-i bariγči baǰar-a yogini-yin бүт үгекüи агу-а (44b-45a). Eneđkeg-ün yeke mergen Cay- a sena... kelemürči Čonba dharma.</p>	<p>5. Название в конце сочине- ния: Arvis-i bariγči baǰar yogi- ni-yin бүтүгекüи агу-а (21a-21b). Hindkeg-ün yeke mergen Cay- a sena... kelemürči [čuuba] Dharma yontan yešes.</p>
<p>6. Qutuγ-tu köke degel-tü Včirabani yutayar dayisun-i nomuγadqaqui neretü dandir- a (45a-46b). Balbo-yin bañđida Deu-a burnu mati... kelemürči dgeslong Čos či bzang po.</p>	<p>6. Qutuγ-tu köke debel-tü Včir-a bani yutayar dayisun- i nomuγadqaqui neretü dan- dir-a (21b-22a). Balbo-yin bañđida Deu-a bur- vu mati... kelemürči Choyis bsangbo.</p>
<p>7. Niγučas-un dandir-a bü- güde-yi teyin böged ilaya- qui yurban doysid-i nomu- γadqaqui neretü. 3 bölüg (45b-49b). Eneđkeg-ün ubadini Deu-a bunu mati... kelemürči gelung Čoyis či bsang bo.</p>	<p>7. Niγučas-un dandr-a bügü- de-yi teyin böged ilayaqui yurban doysid-i nomuγadqa- qui neretü. 3 bölüg (22a- 25b). Hindkeg-ün ubadini Deu-a bu- nu mati... kelemürči gelung Čoyiji bsangbo.</p>
<p>8. Köke debel-tü Včir-a ba- ñi-yin [ǰang üile včir bi- cun-tu] ündüsün. 16 bölüg (49b-55a). Bañđida Adiy-a širi mati...</p>	<p>8.9. Köke debel-tü Včir-a bani-yin ündüsün. 16 bölüg (23b-26a)². Bañđida Adiy-a širi mati...</p>

² Последняя глава из № 8 уланбаторской рукописи в ленинградской рукописи выделена в самостоятельное сочинение.

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
Töbed-ün kelemürçi bandi Nom-un erketü aldarsıysan.	Töbed-ün kelemürçi bandi Nom-un erketü aldarsıysan.
10. Čoytu doysin včir sedkil-ün niyučayin dandır-a. 24 bölüg (55a-67a). Enekeg-ün ubadini Aba yukata... Töbed-ün kelemürçi Nom-un kičiyenggüi.	10. [Čoy-tu včir sedkil-ün niyuča-yin dandır-a]. 24 bölüg (26a-31b). Hundkeg-ün ubadini Aba yukata... Töbed-ün kelemürçi Nom-un kičiyenggüi.
11. Čoy-tu qundur baĵar sedkil-ün niyuča-yin qoyitu dandır-a. 14 bölüg (67a-72a). Enekeg-ün baysi Ab-a yukata... Töbed-ün kelemürçi Man-a ban čosči rĵud rosči.	11. Čoy-tu qundur včir sedkil-ün niyuča qoyitu dandır-a. 14 bölüg (31b-33b). Hindkeg-ün baysi Ab-a yukata... Töbed-ün kelemürçi laban-a Sn-a uuyči rĵun.
12. Čoy-tu qundur včir sedkil-ün niyučayin qoyitu-yin qoyitu dandır-a. 8 bölüg (72a-74b). Enekeg-ün baysi Ayaikti la... Töbed-ün kelemürçi laban Nom-un kičiyenggüi.	12. Čoy-tu qundur včir-tur [sedkil-ün niyuča-yin qoyitu dandır-a]. 8 bölüg. (33b-34b). Hindkeg-ün baysi Aukyula... Töbed-ün kelemürçi laban Nom-un kičiyenggüi.
13. Название в конце сочинения: Jegüden-i üjeküi neretü toytayal (74b-74b). Колофона нет.	13. Название в конце сочинения: Jegüden-i üjeküi neretü toytayal (34b-34b). Колофона нет.
14. Qamuy niyuča neretü ündüsün-ü qayan (74b-80b). Enekeg-ün ubadini Badm-a kaa-ra karm-a... kelemürçi ayay-qa tegimlig Sayin erdeni... Gundan guşı.	14. Qamuy niyuča neretü ündüsün-ü qayan (35a-37b). Hindkeg-ün ubadini Badm-a kaa-ra karm-a... kelemürçi ayay-qa tegimlig Sayin erdeni... Gunding guşı.
15. Čoy-tu niyuča včir dandır-a-yin qayan (81a-83a). Bañdida Radna baĵar... ayay-q-a tegimlig Šakyaligud auy-a Belge bilig nere-tü kelemürçi... Mongyol-un... Mati badr-a šagara širi badr-a toyin čorji...	15. Čoy-tu niyuča včir dandır-a-yin qayan (37b-38b). Bañdida Radna baĵar... ayay-q-a tegimlig Šakyaligud auy-a Belge bilig-tü... Mongyol-un... Mati badr-a šagara-a širi badr-a toyin čorji.

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
<p>16. Čoy-tu qamuy niyučas-un oytaluyci dandir-a-yin qayan (83a-89b). Baḡdida Gaya dar-a... kelemürči Šakyalig-ud-un Belge bilig-tü... Mongyol-un... Mati badr-a saġar-a širi čakr-a badr-a toyin čorji...</p>	<p>16. Čoy-tu qamuy niyučas-un oytaluyci dandir-a-yin qayan (38b-41b). Bandida Gaya dar-a... kelemürči Šakyalig-ud-un Belge bilig-tü... Mongyol-un... Mati badr-a saġar-a širi badr-a toyin čorji...</p>
<p>17. Čoy-tu kürdün-ü sanvar sedkisi ügei niyuča-sun dandir-a-yin qayan (89b-93a). Bandida Gay-a dar-a... kelemürči Šakyalig-ud-un Belge bilig... Mongyol-un... Kunga odser baḡdida-tur sitüjü Mati badr-a saġar-a širi badr-a toyin čorji...</p>	<p>17. Čoy-tu kürdün-ü sanvar sedkisi ügei niyučas-un dandir-a (41b-42b). Baḡdida Gay-a dar-a... kelemürči Šakyalig-ud-un Belge bilig... Mongyol-un... Kunga odser baḡdida-tur sitüjü Mati badr-a saġar-a širi badr-a toyin čorji...</p>
<p>18. Čoy-tu oytaryui-luy-a sača dandir-a-yin qayan (93a-95a). Baḡdida Gayadara... ayay-q-a tegimlig Šakyalig-ud Belge bilig... manjuširi Kunga odser-tur sitüjü Mati bada saġar-a širi badira toyin čorji...</p>	<p>18. Čoy-tu oytaryui-luy-a sača dandir-a-yin qayan (42b-43b). Baḡdida Gay-a dar-a... ayay-q-a tegimlig Šakyalig-ud Belge bilig-ün... manjuširi Kunga odser-tur sitüjü... Mati badr-a saġar-a širi badr-a toyin čorji...</p>
<p>19. Čoy-tu yeke oytaryui-yin dandir-a-yin qayan (95b-96b)³. Enekeg-ün ubadini Gay-a dara... kelemürči ayay-q-a tegimlig Šakyalig-ud-un Belge bilig... Mongyol-un... Kunga odser baḡdida-tur sitüjü... Mati badr-a saġar-a širi badr-a toyin čorji...</p>	<p>19. Čoy-tu yeke oytaryui-yin dandir-a-yin qayan (43b-44a). Hinkeg-ün ubadini Gay-a dar-a... kelemürči ayay-q-a tegimlig-ün Šakyalig-ud-un Belge bilig-tü... Mongyol-un... Kunga odser baḡdida-tur sitüjü Mati badr-a saġara širi badr-a toyin čorji...</p>
<p>20. Čoy-tu bey-e kelen sedkil-ün dandir-a-yin qayan (96b-101b).</p>	<p>20. Čoy-tu bey-e kelen sedkil-ün dandir-a-yin qayan (44a-46a).</p>

³ Название сочинения № 19 в уланбаторской рукописи не выделено красной строкой.

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
<p>Baḡida Gay-a dar-a... kelemürĉi ayay-q-a tegimlig Šakyalig-ud-un Belge bilig... Mongyol-un... manjuširi Kun- ga odser baḡida-tur duldu- yidĉu: Mati badr-a sagar-a širi badr-a ĉorji...</p>	<p>Baḡida Gay-a dar-a... kelemürĉi ayay-q-a tegimlig Šakyalig-ud-un Belge bilig... Mongyol-un... manjuširi Kun- ga odser baḡida-tur duldu- yidĉu: Mati badr-a sagar-a širi [badr-a] toyin ĉorji...</p>
<p>21. Čoy-tu erdeni erike-yin dandir-a-yin qayan (101b- 106b). Eneđkeg-ün ubadini Erdeni vĉir... kelemürĉi Šakyalig-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge bi- lig-tü... Mongyol-un... manjuširi Kunga odser baḡida-tur dul- duyidĉu Mati bađa sagar-a širi bađiri toyin badr-a toyin ĉorji...</p>	<p>21. Čoy-tu erdeni [erike]- yin dandir-a-yin qayan (46a- 47b). Hindekgeg-ün ubadini Erdeni vĉir... kelemürĉi Šakyalig-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge bi- lig-tü... Mongyol-un... manjuširi Kun- ga odser baḡida-tur duldu- yidĉu Mati badr-a sagar-a širi toyin badr-a toyin ĉorji...</p>
<p>22. Čoy-tu yeke tangyariy- un dandir-a-yin qayan nere- tü (106b-109b). Eneđkeg-ün ubadini Gay-a dar-a... kelemürĉi Šakyalig-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge bi- lig-tü... Mongyol-un... manjuširi Kun- ga odser bandida-yi duldu- yidĉu Mati badr-a sagar-a širi badr-a toyin ĉorji...</p>	<p>22. Čoy-tu tangyariy-un dan- dir-a-yin qayan neretü (47b- 48b). Hindekgeg-ün ubadini Gay-a dar-a... kelemürĉi Šakyalig-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge bi- lig-tü... Mongyol-un... manjuširi Kun- ga odser bandida-yi duldu- yidĉu Mati badr-a sagar-a širi badr-a toyin ĉorji...</p>
<p>23. Čoy-tu yeke küĉütü dan- dir-a-yin qayan neretü (109a-112a). Baḡida Gay-a dar-a... kelemürĉi Šakyalig-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge bi- lig-tü... Mongyol-un... manjuširi Kunga odser bandida-yi dul- duyidĉu Mati badr-a sagar-a širi badr-a toyin ĉorji...</p>	<p>23. Čoy-tu yeke küĉütü dan- dir-a-yin qayan neretü (48b- 49b). Baḡida Gay-a dar-a... kelemürĉi Šakyaliiy-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge bi- lig-tü... Mongyol-un... manjuširi Kün- ga odser bandida-yi duldu- yidĉu Mati badr-a sagar-a širi [badr-a] toyin ĉorji...</p>
<p>24. Čoytu belge bilig-ün niyuĉa-yin dandir-a-yin qa- yan (112a-113b). Čantamani yogini...</p>	<p>24. Čoytu belge bilig-ün niyuĉa-yin dandir-a-yin qa- yan (49b-50a). Čantamani yogini...</p>

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
<p>kelemürči Šakyalig-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge bilig-tü... Mongyol-un... manjuširi Kunga odser bandida-yi dulduyidču Mati badr-a šagar-a širi badr-a toyin čorji...</p>	<p>kelemürči Šakyaliiy-ud-un ayay-[q]-a tegimlig Belge bilig-tü... Mongyol-un... manjuširi Kunga odser bandida-yi dulduyidču Mati badr-a šagar-a širi badr-a toyin čorji...</p>
<p>25. Čoy-tu belge bilig-ün erike dandir-a-yin qayan (113b-115a). Čandr-a male... Šakyalig-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge bilig-tü... Mongyol-un... manjuširi Kunga odser bandida-tur dulduyidču Mati badr-a šagar-a širi badr-a toyin čorji...</p>	<p>25. Čoy-tu belge bilig-ün erike dandir-a-yin qayan (50a-50b). Čandr-a ale... Šakyaliiy-ud-un ayay-[q]-a tegimlig Belge bilig-tü... Mongyol-un... manjuširi Kunga odser bandida-tur dulduyidču: Mati badr-a šagar-a širi badr-a toyin čorji...</p>
<p>26. Čoy-tu belge bilig-ün badarangyui dandir-a-yin qayan (115a-117a). Singgali-yin... Čandr-a mala yogini... Šakyalig-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge bilig-tü... Mongyol-un... manjuširi Kunga odser bandida-tur dulduyidču Toyin čorji...</p>	<p>26. Čoy-tu belge bilig-ün badarangyui dandir-a-yin qayan (51a-51b). Singgala-yin Čandr-a mala yogini... Šakyaliiy-ud-un ayay-[q]-a tegimlig Belge bilig-tü... Mongyol-un... manjuširi Kunga odser bandida-tur dulduyidču Toyin čorji...</p>
<p>27. Čoy-tu saran erike-yin dandir-a-yin qayan (117a-118a). Enekeg-ün ubadini Gay-a dar-a... kelemürči Šakyalig-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge bilig-tü... Mongyol-un... manjuširi Kunga odser bandida-tur dulduyidču Mati badr-a šagar-a širi badri toyin čorji...</p>	<p>27. Čoy-tu saran erike-yin dandir-a-yin qayan (51b-52a). Hinkeg-ün ubadini Gay-a kiged dar-a... kelemürči: Šakyaliiy-ud-un ayay-[q]-a tegimlig Belge bilig-tü... Mongyol-un... manjuširi Kunga odser bandida-tur dulduyidču Mati badr-a šagar-a širi toyin čorji...</p>
<p>28. Čoy-tu erdeni badarangyui dandir-a-yin qayan (118a-121b). Saran erike-tü yogini... kelemürči Šakyalig-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge bilig-tü... Mongyol-un... manjuširi</p>	<p>28. Čoy-tu erdeni badarangyui dandir-a-yin qayan (52a-53a). Saran erike-dü yogini... kelemürči Šakyaliiy-ud-un ayay-[q]-a tegimlig Belge bilig-tü... Mongyol-un... manjuširi Kun-</p>

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
Kunga odser baṅḍida-tur dulduyidču Mati badr-a sagar-a širi badr-a toyin čorji...	ga odser baṅḍida-tur dulduyidču Mati badr-a šagar-a širi badr-a toyin čorji...
29. Čoy-tu naran-u kürdün dandir-a-yin qayan (121b-123a). Enekeg-ün ubadini Gay-a dar-a... kelemürči Šakyalig-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge biligtü... Mongyol-un... mañjuširi Kunga odser baṅḍida dulduyidču Mati badr-a sagar-a širi badr-a toyin čorji...	29. Čoy-tu naran-u kürdün dandir-a[-yin] qayan (53a-53b). Hindkeg-ün ubadini Gay-a dar-a... kelemürči Šakyaliy-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge biligtü... Mongyol-un... mañjuširi Kunga odser baṅḍida dulduyidču Mati badr-a šagar-a širi badr-a toyin čorji...
30. Čoy-tu belge bilig-ün qayan-u dandir-a-yin qayan (123a-124a). Enekeg-ün ubadini Gay-a dar-a... kelemürči Šakyalig-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge biligtü... Mongyol-un... mañjuširi Kunga odser baṅḍida-tur dulduyidču Mati badr-a sagar-a širi badr-a toyin čorji...	30. Čoy-tu belge bilig-ün qayan-u dandir-a-yin qayan (53b-54a). Hindkeg-ün ubadini Gay-a dar-a... kelemürči Šakyaliy-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge biligtü... Mongyol-un... mañjuširi Kunga odser baṅḍida-tur dulduyidču Mati badr-a sagar-a širi badr-a toyin čorji...
31. Čoy-tu včir dağini niyuča dandir-a-yin qayan (124a-127b). Enekeg-ün ubadini Gay-a dar-a... kelemürči Šakyalig-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge biligtü... Mongyol-un... mañjuširi Kunga odser baṅḍida-tur dulduyidču Mati badr-a sagar-a širi toyin čorji...	31. Čoy-tu bařar dağini niyuča dandir-a[-yin] qayan (54a-55a). Hindkeg-ün ubadini Gay-a dar-a... kelemürči Šakyaliy-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge biligtü... Mongyol-un... mañjuširi Kunga odser baṅḍida-tur dulduyidču Mati badr-a šagar-a širi toyin čorji...
32. Čoy-tu yal badarangyui niyuča dandir-a-yin qayan (127b). Baṅḍida Gay-a dar-a... kelemürči Šakyalig-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge biligtü...	32. Čoy-tu yal badarangyui niyuča dandir-a-yin qayan (55a-55b). Baṅḍida Gay-a dar-a... kelemürči Šakyaliy-ud-un ayay-q-a tegimlig Belge biligtü...

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
<p>Mongyol-un... manjuširi Kunga odser baᅇᅇida-tur dulduyidču Mati badr-a sa- gar-a širi toyin čorji...</p>	<p>Mongyol-un... manjuširi Kunga odser baᅇᅇida-tur dul- duyidču Mati badr-a saᅇar-a širi toyin čorji...</p>
<p>33. Čoy-tu niyuča rasiyan- u dandir-a-yin qayan (128a-130a). Eneᅇkeᅇ-ün ubadiniᅇ Gay-a dar-a... kelemürči Šakyalig-ud-un ayaᅇ-q-a tegimlig Belge bi- lig-tü... Mongyol-un... manjuširi Kunga odser baᅇᅇida-tur dulduyidču Mati badr-a sa- gar-a širi badr-a toyin čorji...</p>	<p>33. Čoy-tu niyuča rasiyan-u dandir-a-yin qayan (55b- 56b). Hindkeᅇ-ün ubadiniᅇ Gay-a dar-a... kelemürči Šakyaliiᅇ-ud-un ayaᅇ-q-a tegimlig Belge bi- lig-tü... Mongyol-un... manjuširi Kunga odser baᅇᅇida-tur dul- duyidču Mati badr-a šaᅇar-a širi badr-a toyin čorji...</p>
<p>34. Čoytu űkeᅇer-ün čimeᅇ- tü dandir-a-yin qayan (130a-132b). Baᅇᅇida Gaᅇ daa-ra... kelemürči Šakyalig-ud-un ayaᅇ-qa tegimlig Belge bi- lig-tü... Mongyol-un... manjuširi Kunᅇga odser bandida-tur dulduyidču Mati badr-a sa- gar-a širi toyin čorji...</p>	<p>34. Čoytu űkeᅇer-ün čimeᅇ- tü dandir-a-yin qayan (56b- 57b). Baᅇᅇida Gaᅇ daa-ra... kelemürči Šakyalig-ud-un ayaᅇ-qa tegimlig Belge bi- lig-tü... Mongyol-un... manjuširi Künᅇga odser bandida-tur dulduyidču Mati badr-a sa- gar-a širi badr-a toyin čorji...</p>
<p>35. Čoy-tu včir-a qayan-u dandir-a (132b-134a). Čaᅇᅇa mali yogini... kelemürči Šakyalig-ud-un ayaᅇ-qa tegimlig Belge bi- lig-tü... Mongyol-un... Kunᅇga odser manjuširi baᅇᅇida-tur dul- duyidču Mati badr-a saᅇar- a širi badr-a toyin čorji...</p>	<p>35. Čoy-tu včir-a qayan-u dandir-a (57b-58a). Čaᅇᅇa mali yogini... kelemürči: Šakyalig-ud-un ayaᅇ-qa tegimlig Belge bi- lig-tü... Mongyol-un... Kunᅇga odser manjuširi baᅇᅇida-tur dul- duyidču Mati badr-a saᅇar- a širi badr-a toyin čorji...</p>
<p>36. Čoy-tu beleg bilig-i sedkiküi dandir-a qayan (134a-135a). Baᅇᅇida Gay-a dar-a... kelemürči Šakyalig-ud-un ayaᅇ-qa tegimlig Belge bi- lig-tü...</p>	<p>36. Čoy-tu beleg bilig-i sedkiküi dandir-a qayan (58a-58b). Baᅇᅇida Gay-a dar-a... kelemürči Šakyalig-ud-un ayaᅇ-qa tegimlig Beleg bi- lig-tü...</p>

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
<p>Mongγol-un... Kunga odser manjuširi bandida-tur dulduyidču Mati badr-a sa-gar-a širi badr-a toyin čorji...</p>	<p>- Mati badr-a sagar-a širi badr-a toyin čorji...</p>
<p>37. Čoytu tačiyangyui qayan-u dandir-a-yin qayan (135a-138b). Čandan male yogini... kelemürči Šakyalig-ud-un ayay-qa tegimlig Belge bilig-tü... Mongγol-un... Kunga odser manjuširi bandida-tur dulduyidču Mati badr-a sagar-a širi bañdida toyin čorji...</p>	<p>37. Čoytu tačiyangyui qayan-u dandir-a-yin qayan (58b-59b). Hindkeg-ün Čandan male yogini... kelemürči Šakyalig-ud-un ayay-qa tegimlig Belge bilig-tü... Mongγol-un... Kunga odser manjuširi bañdida-tur dulduyidču: Mati badr-a sagar-a širi bañdida toyin čorji...</p>
<p>38. Čoy-tu đagini-yin sanvar-un dandir-a-yin neretü (138b-140b). Enedkeg-ün ubadini Gay-a đar-a... kelemürči Šakyalig-ud-un ayay-qa tegimlig Belge bilig-tü... Mongγol-un... Kunga odser manjuširi bandida-tur dulduyidču Mati badr-a sagar-a širi badr-a toyin čorji...</p>	<p>38. Čoy-tu đagini-yin sanvar-un dandir-a-yin neretü (59b-60a). Hindkeg-ün ubadini Gay-a đar-a... kelemürči Šakyalig-ud-un ayay[-qa] tegimlig Belge bilig-tü... Mongγol-un... Kunga odser manjuširi bandida-tur dulduyidču: Mati badr-a sagar-a širi badr-a toyin čorji...</p>
<p>39. Čoy-tu niyuča badaranyui đagini-yin dandir-a-yin qayan (140b-141b). Enedkeg-ün ubadini Gay-a đar-a... Töbed-ün kelemürči Šakyalig-ud-un ayay-qa tegimlig Belge bilig-tü... Mongγol-un... Kunga odser manjuširi bañdida-tur dulduyidču Mati badr-a sagar-a širi badir-a toyin čorji...</p>	<p>39. Čoy-tu niyuča badaranyui đagini[-yin] dandir-a-yin qayan (60a-60b). Hindkeg-ün ubadini Gay-a đar-a... Töbed-ün kelemürči Šakyalig-ud-un ayay-qa tegimlig Belge bilig-tü... Mongγol-un... Kunga odser manjuširi bañdida-tur dulduyidču: Mati badr-a sagar-a širi badir-a toyin čorji...</p>
<p>40. Čoy-tu včir-a-iyar ayuyiun teyin böged ebde-</p>	<p>40. Čoy-tu včir-a-iyar ayuyun teyin böged ebdegči đan-</p>

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
<p>gčī dandır-a-yin qayan (141b-142b). Baḡdida Gay-a dar-a... kelemürčī Šakyalıg-ud-un ayay-qa tegimlig Belge biligtü... Mongyol-un... Kunga odser manjuširi bandida-tur dulduyidču Mati badir-a saḡar-a širi badr-a toyin čorji...</p>	<p>dir-a-yin qayan (60b-61a). Baḡdida Gay-a dar-a... kelemürčī Šakyalıg-ud-un ayay-qa tegimlig Belge biligtü... Mongyol-un... Kunga odser majuširi bandida-tur dulduyidču Mati badir-a saḡar-a širi badr-a toyin čorji...</p>
<p>41. Čoy-tu yal-un erike dandır-a-yin qayan (142b-144a). Enekeg-ün ubadini Gay-a dar-a... kelemürčī Šakyalıg-ud-un ayay-qa tegimlig Belge biligtü... Mongyol-un... Kunga odser manjuširi bandida-tur dulduyidču Mati badr-a saḡar-a širi baḡdida toyin čorji...</p>	<p>41. Čoy-tu yal-un erike dandır-a-yin qayan (61a-61b). Hinkeg-ün ubadini ni Gay-a dar-a... kelemürčī Šakyalıg-ud-un ayay-qa tegimlig Belge biligtü... Mongyol-un... Kunga odser manjuširi bandida-tur dulduyidču Mati badr-a saḡar-a širi [baḡdida] toyin čorji...</p>
<p>42. Čoy-tu včir sidi-yin toor-un sanvar-un dandır-a-yin qayan. 2 bölüg (144a-146a)⁴. Enekeg-ün ubadini Gay-a dar-a... kelemürčī Šakyalıg-ud-un ayay-qa tegimlig Belge biligtü... Mongyol-un... Kunga odser manjuširi bandida-tur dulduyidču Mati badr-a saḡar-a širi badr-a toyin čorji...</p>	<p>42. Čoy-tu včir sidi-yin toor-un sanvar-un dandır-a-yin qayan. 2 bölüg, 1 jüil (61b-62a). Hinkeg-ün ubadini Gay-a dar-a... kelemürčī Šakyalıg-ud-un ayay-qa tegimlig Belge biligtü... Mongyol-un... Kunga odser manjuširi bandida-tur dulduyidču Mati badr-a saḡar-a širi badr-a toyin čorji...</p>
<p>45. Čoytu yeke küčütü belge bilig-ün qayan-u dandır-a-yin qayan (146a-147b). Enekeg-ün ubadini Gay-a dar-a...</p>	<p>43. Čoytu yeke küčütü belge bilig-ün qayan-u dandır-a-yin qayan (62a-62b). Hinkeg-ün ubadini Gay-a dar-a...</p>

⁴ Название сочинения № 42 в уланбаторской рукописи не выделено красной строкой.

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
<p>kelemürči Šakyalig-ud-un ayay-qa tegimlig Belge bilig-tü... Mongyol-un... Kunga odser manjuširi bandida-tur dulduyidču Mati badr-ā sagar-a širi badr-a toyin čorji...</p>	<p>kelemürči Šakyalig-ud-un ayay-qa tegimlig Belge bilig-tü... Mongyol-un... Kunga odser manjuširi bandida-tur dulduyidču Mati badr-ā sagar-a širi badr-a toyin čorji...</p>
<p>44. Čoy-tu kürdün-ü sanvar-un dandir-a-yin qayan ükeger-ün čimeg yayiqamsiy boluysan neretü (148a-152a). Bañdida Gaya dar-a... kelemürči Šakyalig-ud-un ayay-qa tegimlig Belge bilig-tü... Mongyol-un... Kunga odser manjuširi bañdida-tur dulduyidču Mati badr-ā sagar-a širi toyin čorji...</p>	<p>44. Čoy-tu kürdün-ü sanvar-un dandir-a-yin qayan ükeger-ün čimeg yayiqamsiy boluysan neretü (62b-64b). Bandida Gaaya daa-r-a... kelemürči Šakyalig-ud-un ayay-qa tegimlig Belge bilig-tü... Mongyol-un... Kunga odser manjuširi bandida-tur dulduyidču: Mati badr-ā sagar-a širi badr-a toyin čorji...</p>
<p>45. Bulunggir ügei dandir-a-yin qayan neretü (152a-154b). Enekeg-ün ubadini bandida Gay-a dar-a... Töbed-ün kelemürči Šakyalig-ud-un ayay-qa tegimlig Belge bilig-tü... Mongyol-un... Kunga odser bañdida-tur dulduyidču Badr-a sagar-a širi badr-a toyin čorji...</p>	<p>45. Bulunggir ügei dandir-a-yin qayan neretü (64b-65a). Hindkeg-ün ubadini bandida Gay-a daa-r-a... Töbed-ün kelemürči Šakyalig-ud-un ayay-qa tegimlig Belge bilig-tü... Mongyol-un... Kunga odser bañdida-tur dulduyidču: Badr-a sagar-a širi badr-a toyin čorji...</p>
<p>46. Čoy-tu degedü ĵiryalang-tu oytaryui-luy-a sača dandir-a-yin qayan neretü. 3 bölüg (154b-156b). Kašmir-un ubadini Inyan-a baĵar... Mongyol-un... Kundga odser bañdida-tur dulduyidču Mati badr-ā sagar-a širi badr-a toyin čorji...</p>	<p>46. Čoy-tu degedü ĵiryalang-tu oytaryui-luy-a sača dandir-a-yin qayan neretü. 3 bölüg (65a-65b). Kašmir-un ubadini Inyan-a baĵar... Mongyol-un... Kundga odser bañdida-tur dulduyidču: Mati badr-ā sagar-a širi badr-a toyin čorji...</p>
<p>47. Qamuy daĵinis-un qoyar ügei sedkil-ün sedkisi ügei belge bilig baĵar var-</p>	<p>47. Qamuy daĵinis-un qoyar ügei sedkil-ün sedkisi ügei belge bilig baĵar var-a-hi-</p>

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
<p>a-hi-yin ilete boluysan dandir-a-yin qayan neretü. 10 bölüg (156b-?). Колофона нет.</p>	<p>yin ilete boluysan dandir-a-yin qayan neretü. 10 bölüg (65b-69b). Колофона нет.</p>
<p>48. Название в конце сочинения: Qamuy daginis-un qoyar ügei sedkil-ün sedkisi ügei belge bilig var-a-hi-yin ilete boluysan dandir-a-ača tegü-skeküi jerge-yi uqayuluysan qoyitu dandir-a⁵. 2 bölüg (?-167a). Bandida Gay-a dar-a bajar... Saran-u genel neretü kelemürçi... Mongyol-un... Kundga odser manjuşiri bandida-tur dulduyidçu Mati bada şagar-a şiri badr-a toyin čorji...</p>	<p>48. Название в конце сочинения: Qamuy daginis-un qoyar ügei sedkil-ün sedkisi ügei belge bilig var-a-hi-yin ilete boluysan dandir-a-ača tegü-skeküi jerge-yi uqayuluysan qoyitu dandir-a. 2 bölüg (69b-70a). Bandida Gay-a dar-a bada... Saran-u genel neretü kelemürçi... Mongyol-un... Kundga odser manjuşiri bandida-tur dulduyidçu Mati bada şagar-a şiri badr-a toyin čorji...</p>
<p>49. Čoytu včir-a yeke qar-a kilinglegsen itegel niyučas-un sidi yarqui neretü dandir-a. 25 bölüg (167a-194a). Enekeg-ün ubadini... A bhay-a akara gubta bada ni... Töbed-ün... Khe rgad Čakr-a kirti... Buda kirti Kiruya Čoytu bilig-tü... Mongyol-un... Kundga odser manjuşiri bandida-tur dulduyidçu Mati padr-a şagar-a şiri badr-a toyin čorji...</p>	<p>49. Čoytu včir-a yeke qar-a kilinglegsen itegel niyučas-un sidi yarqui neretü dandir-a. 25 bölüg (70a-81a). Hindkeg-ün ubadini... A bay-a khar-a gubta bada ni... Töbed-ün... Khe rgad Čakr-a kirti... Buda kirti Kiruya Čoytu bilig-tü... Mongyol-un... Kundga odser manjuşiri bandida-tur dulduyidçu; Mati padr-a şagar-a şiri badr-a toyin čorji...</p>
<p>50. Čoy-tu bada kabala neretü yogačaras-un dandir-a-yin qayan. 14 bölüg (194a-214b). Enekeg-ün ubadini... Gay-a dar-a... Töbed-ün kelemürçi Gai jo Saran-u genel... Mongyol-un... Kundga odser manjuşiri bandida-tur dul-</p>	<p>50. Čoy-tu bada kabala neretü yogačaras-un dandir-a-yin qayan. 14 bölüg (81a-89b). Hindkeg-ün ubadini... Gay-a dar-a... Töbed-ün kelemürçi Gai Saran-u genel... Mongyol-un... Kundga odser manjuşiri bandida-tur dul-</p>

⁵ Сочинение № 48 в уланбаторской рукописи начинается не с новой строки.

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
<p>duyidčü Mati badr-a şagar-a şiri badr-a toyin čorji...</p>	<p>duyidčü: Mati badr-a şagar-a şiri badr-a toyin čorji...</p>
<p>51. Yeke yelvi qubilyan-u dandir-a neretü. 3 bölüg (214b-217b). Enedkeg-ün ubadini Čina mitra... Töbed-ün... Mgos Lha bčoy... Mongyol-un... Kundga odser manjuşiri bandida-tur dulduyidčü Mati badr-a şagar-a şiri badr-a toyin čorji...</p>	<p>51. Yeke yelvi qubilyan-u dandir-a neretü. 3 bölüg (89b-91a). Hindkeg-ün ubadini Jina maja... Töbed-ün... Mgos Lha bčas... Mongyol-un... Kundga odser manjuşiri bandida-tur dulduyidčü Mati badr-a şagar-a şiri badr-a toyin čorji...</p>
<p>52. Bařar arali neretü yeke dandir-a-yin qayan. 10 bölüg (217b-221b). Enedkeg-ün ubadini Gay-a sthaba Gay-a dhar-a... Töbed-ün kelemürči Şakyalig-ud-un ayay-qa tegimlig Belge bilig-tü... Mongyol-un... Kudga odser manjuşiri bandida-tur dulduyidčü Mati şagar-a şri badra toyin čorji...</p>	<p>52. Bařar arali neretü yeke dandir-a-yin qayan. 10 bölüg (91a-92b). Hindkeg-ün ubadini Gaya-a situ-a Gay-a dhar-a... Töbed-ün kelemürči Şakyalig-ud-un ayay-qa tegimlig Belge bilig-tü... Mongyol-un... Kudga odser manjuşiri bandida-tur dulduyidčü: Mati şagar-a şrii badra toyin čorji...</p>
<p>53. Rigı arali neretü dandir-a-yin qayan. 5 bölüg (221b-225a). Enedkeg-ün ubadini Gaya stiba Gaya-a dar-a-yin bha-da... Töbed-ün kelemürči Şakyalig-ud-un Belge bilig-tü... Odser manjuşiri bandida-tur dulduyidčü Mati badr-a şagar-a şri badr-a toyin čorji...</p>	<p>53. Rigii arali neretü dandir-a-yin qayan. 5 bölüg (92b-94b). Hindkeg-ün ubadini Gay-aa sta-pa Gaya dar-a-yin bha-da... Töbed-ün kelemürči Şakyalig-ud-un Belge bilig-tü... Odser manjuşiri bandida-tur dulduyidčü: Mati badr-a şagar-a şri badr-a toyin čorji...</p>
<p>54. Yoginis-un yeke dandir-a-yin qayan čoytū dörben şayuri-tu neretü (225a-263a). Enedkeg-ün ubadini Gay-a dar-a... kelemürči Vagos Lhas čas...</p>	<p>54. Yoginis-un yeke dandir-a-yin qayan čoytu dörben şayuri-tu neretü (94b-111a). Hindkeg-ün ubadini Gay-a dar-a... kelemürči Vagos Lhas čas...</p>

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
Mongγol-un... Kunga odser mañjušri baṅḍida-tur dulduyidču Mati badr-a sagar-a šri badr-a toyin čorji...	Mongγol-un... Kunga odser mañjuširi baṅḍida-tur dulduyidču Mati badr-a šagar-a šri badr-a toyin čorji...

Таким образом, т. III отдела *Dandir-a* уланбаторской рукописи полностью идентичен ленинградской. Наблюдается лишь регулярное написание *Eneḍkeg* вместо *Hindkeg*, а также отдельные графические расхождения в именах переводчиков и названиях сочинений. В отличие от ленинградской рукописи колофоны сочинений № 2, 36 снабжены более полными сведениями о монгольских переводчиках. С печатным "Ганджуром" не совпадают обе рукописи: в т. III отдела *Dandir-a* печатного "Ганджура" всего 9 сочинений, из них 5 (№ 20, 21, 22, 23, 24) идентичны рукописным [Лигети, 1942, с. 8-11].

Таблица 2. Том IV отдела *Dandir-a*⁶

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
1. Čoytu niyuča quriyanγui ner-e-tü dandiras-un qaγan. 18 bölüg (2a-63b). Eneḍkeg-ün Sra dagar-a varm-a... gelung Rinčen byanbo... Eneḍkeg-ün Šrijñadgabags... nomlayči Kho lhas bčas... Mongγol-un... Kunga odser-tur dulduyidču Erdeni qončin...	1-2. Čoy-tu niyuča quriyangγui-yin ündüsün-ü yeke qaγan neretü. 17 bölüg, 18-r bölüg (1b-27a) ⁷ . Eneḍkeg-ün Sa dha varma... Sayin erdeni... Čing kelemürči... Eneḍkeg-ün Ačaa ry-a Siddha kar-a varm-a... Sayin erdeni... Čoy-tu ĵalaγu... -
2. Včir-tu γadasun-u ündüsün-ü dandiras-un keseg. Название в конце сочинения: Таγалал-i viyanggirid üĵegülügsen dandir-a. 12 bölüg (63a-136a).	3. Bisilγal-un viyanggirid üĵügülügsen neretü ündüsün. 12 bölüg (27a-45a).

⁶ В уланбаторской рукописи т. IV имеет общее название *Niyuča quriyangγui dandir-a*.

В ленинградской рукописи 18-г bölüg выделен в самостоятельное сочинение: в № 1, 2 имеются свои колофоны.

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
Enedkeg-ün Dharma srabhadra... Töbed-ün... Rinče byangbo... Mongγol-un... Erdeni qončin...	Hindkeg-ün... Dharma širi bha-dr-a... kelemürči Sayin erdeni... - ...

Т. IV отдела *Dandir-a* уланбаторской рукописи содержит всего два сочинения. И хотя они совпадают с № 1, 2, 3 ленинградской рукописи, о полной идентичности томов говорить не приходится, так как в т. IV ленинградской рукописи помимо этих сочинений имеются еще 18, не приведенных здесь. В колофонах идентичных сочинений имеются незначительные расхождения: в ленинградской рукописи имена тибетских переводчиков названы по-монгольски, а в уланбаторской рукописи указано имя монгольского переводчика. С т. IV отдела *Dandir-a* печатного "Ганджура" обе рукописи не совпадают [Лигети, 1942, с. 11-23].

Таблица 3. Том XVI отдела *Dandir-a*

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
1. Qutuγ-tu amoga ba'a-sayin gün narin yeke üile-yin qayan. 27 keseg (2a-124b). Колофона нет.	1. Qutuγ-dai amogha paša-yin gün narin jang üile-yin qayan. 27 keseg (1b-84b). Колофона нет.
	2. Lingqu-a-yin titim nertü dandir-a. 11 bölüg (84b-87a). Enedkeg-ün... Darm-a širi mitr-a... Töbed-ün... Darm-a badir-a...
2. Yirtinčü-yin erketü-yin onol (124b-...).	3. Yirtinčü-yin erketü onol (87a-89a). Enedkeg-ün... Čanbala... Töbed-ün... ayay-qa tegimlig Baras...

Т. XVI отдела *Dandir-a* уланбаторской рукописи, видимо, не сохранился полностью, так как нет конца сочинения № 2. Поэтому невозможно составить представление о степени идентичности соответствующих томов обеих рукописей. Т. XVI ленинградской рукописи состоит из 8 сочинений, из них № 1

и 3 совпадают с № 1 и 2 уланбаторской рукописи. С печатным "Ганджуром" совпадает первое сочинение [Лигети, 1942, с. 92-94].

Таблица 4. Том IX отдела *Olan*⁸

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
<p>1. Qutuγ-tu yeke bari nirvan-u sudur. 21 keseg, 3 bölüg. Kitad-un ubady-a Yanba kunγ-a... Sayin oyutu-luy-a Dalai ayımaγ ner-e-tü kelemürçi... Kunga odser bandita dulduyidçu Garm-a tanbiyan...</p>	<p>1. Qutuγ-tu yeke bari nirvan-u sudur. 21 keseg, 3 bölüg. Kitad-un ubadini Vangphaba bšuan... Sayin oyutu-luy-a Dalai-yin ayımaγ ner-e-tü kelemeçi... Künga odzer... pandita-tur dulduyidçu... Garm-a dunbai-yin...</p>

Т. IX отдела *Olan* уланбаторской рукописи совпадает с т. IX отдела *Eldeb* ленинградской рукописи. Оба тома идентичны с т. IX отдела *Eldeb* печатного "Ганджура" [Лигети, 1942, с. 228-229].

Таблица 5. Том XII отдела *Olan*

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
<p>1. Qutuγ-tu yeke egülen neretü. 38 bölüg (2a-83a). Enekkeg-ün... Surin dar-a bodi... kelemürçi... İšisdi... Mongγol-un... Kunga odser baᅇdida-tur dulduyidçu Garm-a tunbang...</p>	<p>1. Qutuγ-tu yeke egülen neretü yeke kölgen sudur. 38 bölüg (1b-49a). Enekkeg-ün... Surida bodi... kelemürçi... Yišesidi... Mongγol-un... Kunga odser bandida-tur dulduyidçu Garm-a dübsang...</p>
<p>2. Qutuγ-tu yeke egülen-ü sudur-aça arban jüg-ün bodisung nar dalai čiyuluγsan-u yeke bayasqulang-un qurim-tur naγaduγči neretü sudur (83a-111b). Enekkeg-ün... Suruda bodi... kelemürçi... Yešisdi... Mongγol-un... Kunga odser</p>	<p>2. Qutuγ-tu yeke egülen-ü sudur-un arban jüg-ün bodisung nar dalai čiyuluγsan-u yeke bayasqulang-un qurim-tur naγadaqui neretü bölüg (49a-61b). Enekkeg-ün... Surida bodi... kelemürçi... Yišesidi... Mongγol-un... Kunga odser</p>

⁸ В ленинградской рукописи отделу *Olan* соответствует отдел *Eldeb*.

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
bandida-tur dulduyidčü Garm-a dūbsang...	bandida-tur dulduyidčü Garm-a dūbsang...
3. Qutuγ-tu Anavatabta luus-un qaγan-u öčigsen neretü yeke kölgen sudur (111b-151a). Enedkeg-ün... Čin-a mi- tra... Dan-a šiila... ...Yešesde... Mongγol-un... Kunga od- ser...-tur dulduyidčü Garm-a dumsang...	3. Qutuγ-tu Anavatabta luus-un qaγan-u öčigsen ne- retü yeke kölgen sudur (61b-81a). Enedkeg-ün Čin-a mitr-a... Dan-a šiila... ...Yešesde... Mongγol-un... Kunga odser...- tur sitüjü Garm-a dumsang... ...
4. Qutuγ-tu sambay-a oyut- u-yin öčig neretü yeke kölgen sudur (151a-...).	4. Qutuγ-tu sambay-a oyutu- yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur (81a-87a). Mongγol-un... Kunga odser...- tur sitüjü Garm-a dūbsang... ...

Т. XII отдела *Olan* уланбаторской рукописи неполный, но три первых сочинения и часть четвертого идентичны со-ответствующим сочинениям отдела *Eldeb* ленинградской рукописи, в которой помимо указанных сочинений содержатся еще два. С т. XII отдела *Eldeb* печатного "Ганджура" оба рукописных тома не совпадают [Лигети, 1942, с. 231-234].

Таблица 6. Том XIII отдела *Binai*⁹

Уланбаторская рукопись	Ленинградская рукопись
1. Нет начала и конца сочи- нения. 6b: Nomuγadqan üiledküi te- güsbe.	1. Nomuγadqayčü degedü γoul. 29 keseg (1b-96a). ...Günding güsi čorji... (orčiyulbai)... Sürüm qurdun bičigečü Bayan mergen bičigeči Mergen bilig-tü yurbaγul-a... Lori dati güsi bičibe... ...

Т. XIII отдела *Binai* уланбаторской рукописи совпадает по тексту с т. XIII отдела *Dulva* ленинградской рукописи. Расхождение — отсутствие названия сочинения и колофона в

⁹ В ленинградской рукописи соответствующий том назван *Dulva*.

уланбаторской рукописи — может быть обусловлено незавершенностью сочинения именно в этом томе. С т. XIII отдела *Duwa* печатного "Ганджура" обе рукописи не совпадают.

Несмотря на отдельные варианты расхождения, частично обусловленные, видимо, объемом уланбаторской рукописи — меньшие размеры листов, более крупный почерк, — все шесть томов обеих рукописей обнаруживают столь большое сходство и одинаковые расхождения или совпадения с печатным "Ганджуrom", что можно с полным основанием отнести их к одной редакции. Это подтверждается орфографическими особенностями текста, почерка и бумаги. Во всяком случае, частичное знакомство с уланбаторской рукописью позволяет рассматривать ее как одно из звеньев первой редакции буддийского канона на монгольском языке.

Касьяненко, 1987. — *Касьяненко З.К.* Ленинградский рукописный "Ганджур". — V Международный конгресс монголоведов. Доклады советской делегации. II. Филология. М., 1987.

Лигети, 1942. — *Ligeti L.* Catalogue du Kandjur mongol Imrimé. Budapest, 1942.

Хайссиг, 1957. — *Heissig W.* Zur Entstehungsgeschichte der mongolischen Kandjur-Redaktion der Ligdan-Khan — Zeit (1628–29). — *Studia Altaica*. Wiesbaden, 1957.

Хайссиг, 1973. — *Heissig W.* Zur Organisation der Kandjur-Übersetzung unter Ligdan-Khan (1628–1629). — *ZAS*. 1973, Bd. 7.